



**МЕЖДУНАРОДНАЯ  
КОНВЕНЦИЯ  
О ЛИКВИДАЦИИ  
ВСЕХ ФОРМ  
РАСОВОЙ  
ДИСКРИМИНАЦИИ**

Distr.  
GENERAL

CERD/C/SR.1549/Add.1  
16 October 2008

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Шестьдесят первая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ВТОРОЙ (ОТКРЫТОЙ)\* ЧАСТИ 1549-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Наций в Женеве в четверг,  
22 августа 2002 года, в 11 час. 35 мин.

Председатель: г-н ДЬЯКОНУ

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ  
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ  
(продолжение)

Проект заключительных замечаний по пятому периодическому докладу Эстонии

---

\* Краткий отчет о первой (закрытой) части заседания издан в качестве документа  
CERD/C/SR.1549

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с даты выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Поправки к отчетам о закрытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

GE.02-44233 (EXT)

Открытая часть заседания начинается в 11 час.35 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,  
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО  
СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Проект заключительных замечаний по пятому периодическому докладу Эстонии  
(продолжение) (CERD/C/61/Misc.32)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета вносить редакционные предложения по порядку пунктов проекта заключительных замечаний по пятому периодическому докладу Эстонии.

Пункты 1-3

2. Пункты 1-3 принимаются.

Пункт 4

3. Г-н СИСИЛИАНОС предлагает упомянуть в этом пункте просто «неправительственные организации», а не «некоторые неправительственные организации».

4. Г-н ТОРНБЕРРИ говорит, что выражение «разработка проекта доклада государства-участника» лучше заменить выражением «подготовка проекта доклада государства-участника».

5. Пункт 4 с внесенным изменением принимается.

Пункт 5

6. Г-н ПИЛЛАИ предлагает заменить выражение «поступательное осуществление» выражением «постепенное осуществление».

7. Пункт 5 с внесенным изменением принимается.

Пункт 6

8. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что перед словами «заявление по статье 14 Конвенции» нужно включить слово «факультативное», а сам пункт переместить в заключительный раздел документа («Проблемы, вызывающие озабоченность, и рекомендации»).

9. Пункт 6 с внесенными изменениями принимается.

Пункты 7 и 8

10. Пункты 7 и 8 принимаются.

11. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что наличие иммиграционной квоты уже само по себе противоречит Конвенции и не должно отмечаться как позитивный аспект.
12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ высказывается за сохранение этого пункта, поскольку тот факт, что иммиграционная квота больше не применяется к отдельным группам, является позитивным сдвигом.
13. Г-н БОССАЙТ отмечает, что государства-участники вправе ограничивать потоки иммигрантов. В пункте 188 пятого периодического доклада Эстонии (CERD/C/373/Add.2) подчеркивалось, что в Закон об иностранцах были внесены поправки и что освобождение от иммиграционной квоты было распространено на такие категории лиц, как супруги граждан Эстонии, ходатайствующие о предоставлении им разрешения на проживание, если у этих супругов имеется общий ребенок младше 15 лет или если супруга беременна более 12 недель; это – позитивное изменение, которое заслуживает признания со стороны Комитета.
14. Г-н ЮТСИС, которого поддерживает г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС, говорит, что эстонская иммиграционная квота является дискриминационной по отношению к некоторым группам. В своих заключительных замечаниях по итогам рассмотрения первоначального-четвертого докладов Эстонии (CERD/C/304/Add.98) Комитет выразил особую озабоченность тем, что положения об ограниченных иммиграционных квотах, введенных Законом об иностранцах 1993 года, применяются к гражданам большинства стран мира, за исключением стран Европейского Союза, Норвегии, Исландии и Швейцарии, и рекомендовал применять эту систему квот без дискриминации на основе расы или этнического либо национального происхождения.
15. Г-н СИСИЛИАНОС отмечает, что информация, содержащаяся в пункте 9, не отражает сведений, которые изложены в пункте 188 доклада государства-участника. Комитету следует проверить эти факты.
16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета отложить рассмотрение пункта 9. Любые проявления беспокойства в связи с наличием квоты следует включить в отдельный пункт в разделе «Проблемы, вызывающие озабоченность, и рекомендации».
17. Предложение принимается.

#### Пункт 10

18. Г-н РЕШЕТОВ считает, что употребление слова «графство» применительно к Эстонии выглядит довольно необычно. Ему интересно, как это слово будет переведено.
19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сообщает, что именно этот термин употреблен государством-участником в его пятом периодическом докладе.
20. Пункт 10 принимается.
- #### Пункт 11

21. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что для ясности необходимо уточнить, что в последнем предложении речь идет о детях, которые прожили в Эстонии много лет, а не о детях-иммигрантах, недавно прибывших в Эстонию.
22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ согласен с необходимостью поиска более ясной формуловки.
23. Г-н БОССАЙТ предлагает после слова «Эстонии» добавить слова «длительное время».
24. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что он категорически против сохранения этого пункта, ибо он нарушает пункт 3 статьи 1 Конвенции, согласно которому ничто в Конвенции не может быть истолковано как влияющее в какой-либо мере на положения законодательства государств-участников, касающиеся национальной принадлежности, гражданства или натурализации, при условии, что в таких положениях не проводится дискриминация в отношении какой-либо определенной национальности. Он просит провести голосование по вопросу о том, сохранять данный пункт или нет; он будет голосовать против его сохранения.
25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что не видит необходимости в проведении голосования. Вопрос о национальности был рассмотрен в заключительных замечаниях по докладам других государств-участников с учетом статьи 5 Конвенции, согласно которой государства участники обязуются гарантировать равенство в осуществлении гражданских прав, в том числе права на гражданство. Разные статьи Конвенции нельзя толковать как противоречащие друг другу; они должны служить укреплению одних и тех же понятий.
26. Г-н БОССАЙТ отмечает, что, согласно пункту 3 статьи 1 Конвенции, сам факт проведения каким-либо государством различий между гражданами и негражданами не представляет собой нарушение Конвенции. Он согласен с тем, что Комитет не вправе принимать выводы, противоречащие этой статье. Однако Комитет обязан рассмотреть случаи проявления дискриминации, когда лицам было отказано в предоставлении гражданства в силу их принадлежности к той или иной группе.
27. Г-н ЮТСИС напоминает, что в своей Общей рекомендации XI о негражданах Комитет заявил, что при толковании статей Конвенции нельзя допускать никаких отступлений от прав и свобод, которые признаны и провозглашены в других документах.
28. Г-н ТОРНБЕРРИ выражает согласие с точкой зрения Председателя. Он предлагает изменить данное предложение следующим образом: «Кроме того, Комитет особо озабочен трудностями, которые испытывают при получении гражданства дети лиц, длительное время проживающих в Эстонии».
29. Г-н КЬЕРУМ (Докладчик по стране), которого поддерживает г-н ХЕРНДЛЬ, поясняет, что в данном случае имеются в виду дети лиц, которые длительное время проживают в Эстонии без законных оснований; эту группу государство-участник определило как испытывающую особые трудности.
30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает важность рассмотрения положения всех детей независимо от того, легально или нелегально они проживают в стране.

31. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ предлагает изменить формулировку данного пункта и яснее изложить проблемы, вызывающие озабоченность Комитета.
32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, с которым согласен г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС, предлагает следующий вариант последнего предложения: «Кроме того, Комитет особо озабочен трудностями, которые испытывают при получении гражданства дети лиц, чей статус по-прежнему не определен». Важно уточнить, что имеются в виду лица, не являющиеся в собственном смысле нелегальными иммигрантами: ведь они проживали на территории страны еще до образования Эстонской Республики в 1991 году. Из второго предложения нужно исключить слово «несовершеннолетний».
33. Г-н КЬЕРУМ (Докладчик по стране) сообщает, что он не будет возражать против исключения всего последнего предложения, если оно вызывает столько вопросов, тем более что правительство Эстонии осведомлено об этой проблеме и принимает меры для ее решения.
34. Г-н ШАХИ считает нынешнюю формулировку последнего предложения слишком жесткой с точки зрения правовых последствий этого вопроса. Он предлагает изменить формулировку «Кроме того, Комитет особо озабочен» следующим образом: «Комитет призывает к оперативному разрешению».
35. Г-н ТИАМ указывает, что Комитету нужно проявлять гибкость с учетом различных ситуаций в каждом государстве-участнике; в противном случае есть опасность еще больше усложнить обстановку в отдельных государствах.
36. Г-н ПИЛЛАИ говорит, что Комитету следует принять во внимание тот факт, что в пункте 201 доклада государства-участника перечислено значительное количество условий, которые должен соблюсти родившийся в Эстонии несовершеннолетний младше 15 лет, чтобы получить эстонское гражданство.
37. Г-н БОССАЙТ считает, что это предложение должно быть более конкретным и указывать на то, что речь в нем идет именно о детях граждан бывшего Советского Союза, поскольку более общие формулировки создают чрезмерное количество проблем.
38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что Комитету следует избегать упоминания столь деликатных с политической точки зрения вопросов.
39. Г-н АМИР говорит, что до распада Советского Союза множество граждан этой страны проживали в Эстонии. После получения независимости Эстония не предоставила гражданство детям этих лиц, и теперь они являются лицами без гражданства в стране, где они выросли. Проблема в том, что рассмотрение данного аспекта может создать проблемы в связи с другими государствами, появившимися в результате распада Советского Союза; поэтому будет предпочтительнее исключить это предложение.
40. Г-н РЕШЕТОВ указывает, что он не против изъятия этого предложения, но при этом поясняет, что при советском режиме в Эстонии было два вида гражданства – советское и эстонское. Когда страна стала независимой, все те, кто жили в Эстонии, но имели лишь советское гражданство, лишились своего гражданства. Он видит попытки

эстонских властей решить эту проблему, однако не следует забывать, что речь идет не об апатридах, недавно прибывших откуда-то в Эстонию, а о лицах, проживших в ней всю свою жизнь.

41. Г-н КЬЕРУМ (Докладчик по стране), с которым согласен г-н СИСИЛИАНОС, зачитывает новый проект последнего предложения: «Комитет призывает к оперативному решению вопроса о статусе детей, которые родились в Эстонии от лиц, длительное время проживающих в стране, и правовой статус которых до сих пор не урегулирован».

42. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить слова «до сих пор не урегулирован» словами «окончательно не определен».

43. Пункт 11 с внесенными изменениями принимается.

#### Пункт 12

44. Г-н БОССАЙТ отмечает, что, как вытекает из первого предложения, мужчины могут получить эстонское гражданство, а женщины – нет. Было бы нецелесообразно создавать впечатление о том, что оно направлено только на защиту женщин, а не и мужчин тоже.

45. Г-н ТИАМ интересуется, являются ли эти супруги вдовами бывших советских военнослужащих. Если нет, то ему хотелось бы знать, почему данный вопрос не охватывает также и самих военнослужащих.

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он, пожалуй, предпочел бы исключить этот пункт, так как в нем затронуты деликатные аспекты, связанные с безопасностью. Он поясняет, что лица, находившиеся в рядах советских вооруженных сил, естественно, не получили гражданства. Не следует забывать, что в Эстонии бывшая советская армия воспринимается как оккупационная.

47. Г-н РЕШЕТОВ отмечает, что некорректно говорить о Советском Союзе как об оккупирующей державе. Комитет не должен огульно навешивать ярлыки и бросаться громкими словами. В 1940 году советские войска вошли в Эстонию с согласия всех европейских держав; их приветствовал командующий эстонской армией. Рассматриваемое предложение касается лиц, которые проживали в Эстонии в течение десятилетий и которым после крушения Советского Союза было отказано в гражданстве.

48. Г-н КЬЕРУМ (Докладчик по стране) подчеркивает, что данная тема является в Эстонии настоящей проблемой. Комитет располагает фактами, но при этом не знает, какое количество лиц затрагивает эта проблема.

49. Г-н БОССАЙТ, которого поддерживают г-н КЬЕРУМ (Докладчик по стране) и г-н ТИАМ, предлагает изменить первое предложение следующим образом: «Комитет также обеспокоен тем, что советские военнослужащие, проживающие в Эстонии, сталкиваются с препятствиями при получении эстонского гражданства». Во втором предложении нужно исключить слова «со стороны бывших военнослужащих», а перед словом «применение» включить слово «их».

50. Пункт 12 с внесенными изменениями принимается.

Пункт 13

51. Г-н ЮТСИС, с которым солидарен г-н КЬЕРУМ (Докладчик по стране), предлагает заменить в первом предложении слово «является» словом «остается». Кроме того, он рекомендует сделать второе предложение более близким к формулировке заключительных замечаний по предыдущему докладу: «Комитет вновь заявляет, что столь узкое определение способно ограничить охват интеграционной программы государства-участника или может превратить ее в политику ассимиляции».

52. Отвечая на замечание г-на АМИРА, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет возражает против выдвинутого Эстонией крайне ограничительного определения национального меньшинства, согласно которому статус меньшинства предоставляется одним меньшинствам и не предоставляется другим.

53. Г-н ТОРНБЕРРИ разделяет точку зрения Председателя и отмечает, что аналогичный подход присущ многим другим общемировым и региональным органам.

54. Следуя замечаниям г-жи ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ и ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить слова «может превратить» словами «может повлечь за собой замену».

55. Пункт 13 с внесенными изменениями принимается.

Пункт 14

56. Г-н ТОРНБЕРРИ, с которым согласен г-н БОССАЙТ, отмечает сложившееся понимание, согласно которому правительству нужно вести государственные дела на каком-либо общем языке. В этой связи вызывают беспокойство предпринимаемые Эстонией усилия по регулированию применения языка в частном секторе. Суть данного пункта следует прояснить.

57. Г-н КЬЕРУМ (Докладчик по стране) отмечает, что этот пункт должен был охватывать оба сектора, поскольку появилась озабоченность и в связи с языковыми требованиями к государственным служащим. Например, можно задать вопрос о том, нужно ли требовать от сотрудников пенитенциарных учреждений и полиции такого же уровня владения языком, как и от государственных должностных лиц. Поэтому он предлагает заменить в первом предложении слова «наличие языковых требований» словами «охват языковых требований».

58. Г-н БОССАЙТ считает, что требование, согласно которому должностные лица должны говорить на государственном языке, не представляется чрезмерным. Он согласен с позицией г-на Кьерума, однако речь здесь идет в первую очередь о частном секторе. Встает проблема в связи с требованиями, которые можно предъявлять соответственно к государственным должностным лицам, работодателям и работникам.

59. После короткого обсуждения, в котором участвуют г.г. ТОРНБЕРРИ, БОССАЙТ и КЬЕРУМ (Докладчик по стране), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает после слова «занятость» включить слова «особенно в частном секторе».

60. Г-н ЮТСИС добавляет, что заключительные замечания предназначены для государства-участника. Вопрос об установлении ограничений на использование языка в государственном секторе остается на усмотрение государства.

61. В ответ на вопрос г-жи ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, что закон о языке охватывает как государственный, так и частный секторы, и что рассматриваемый вопрос касается положений этого закона, а не его осуществления.

62. Пункт 14 с внесенными изменениями принимается.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.

-----